

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I tak znienawidziłem życie, bo nieszczęsne jest dla mnie dzieło, które dokonuje się pod słońcem. Wszystko bowiem jest marnością i gonitwą za wiatrem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To sprawiło, że znienawidziłem życie. Przecież to, co się dzieje pod słońcem, nie niesie mi żadnej korzyści! Wszystko to jest marnością i gonitwą za wiatrem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego obrzydło mi życie, gdyż przykre mi są wszystkie sprawy dokonane pod słońcem. Wszystko bowiem jest marnością i utrapieniem ducha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż mi żywot omierzł; bo mi się nie podoba żadna rzecz, która się dzieje pod słońcem; albowiem wszystkie są marnością, i utrapieniem ducha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dlategoż omierzł mi żywot mój, widząc, że wszystko złe jest pod słońcem i wszystko jest marność i utrapienie ducha.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Toteż znienawidziłem życie, gdyż przykre mi były wszystkie sprawy, jakie się dzieją pod słońcem; bo wszystko marność i pogoń za wiatrem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I tak znienawidziłem życie, gdyż nie podobał mi się bieg rzeczy pod słońcem; wszystko bowiem jest marnością i gonitwą za wiatrem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nabrałem odrazy do życia. Wszystko, co człowiek uczynił pod słońcem, wydało mi się wstrętne, jest bowiem takie ulotne i podobne do wiatru.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego obrzydło mi życie, gdyż nie podoba mi się nic z tego, co ludzie robią pod słońcem. Wszystko marność i pogoń za wiatrem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znienawidziłem więc życie, gdyż złem zdały mi się wszystkie sprawy dokonane pod słońcem! Tak, wszystko jest marnością i gonitwą za wiatrem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я зненавидів життя, бо лукаве переді мною твориво зроблене під сонцем, бо все марнота і бажання духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I tak powziąłem nienawiść do życia, ponieważ nie podobały mi się sprawy, które się dzieją pod słońcem; bo wszystko jest marnością oraz pogonią za wiatrem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I znienawidziłem życie, gdyż nieszczęsna wydała mi się praca wykonywana pod słońcem, bo wszystko to marność i pogoń za wiatrem.